



SHIROI BULLETIN

白井宣传

広報しろい

白井宣傳

홍보시로이

August 2013



MUTUAL COOPERATION AGREEMENT CONCLUDED WITH DATE CITY IN THE EVENT OF DISASTER (伊達市と災害時相互応援協定を締結)

Proceeding with collaboration and cooperation towards disaster reduction

Shiroyi city concluded “an agreement for mutual cooperation in the event of a large scale disaster” with Date city, Fukushima prefecture on July 10.

The agreement aims to provide mutually beneficial and smooth assistance for emergency restoration and reconstruction measures in the event of a large scale disaster in either city. This is the first time that Shiroyi city has concluded such an agreement with a remote autonomy.

The city, learning from the Great East Japan Disaster, has studied the necessity for assistance with a remote city that will not experience and suffer from a coinciding disaster.

Children from both cities have been conducting goodwill exchanges under the name of “Asobanekai” since 1989. Based on this existing relationship, Shiroyi city and Date city (formerly the children’s Tsukidate town in Fukushima prefecture) have concluded the mutual cooperation agreement.

The ceremony to mark the finalization of the agreement was held in the Date City Office, and attended by hosting Mayor Nishida and Shiroyi Mayor Izawa, who confirmed mutual cooperation in the event of disasters and reduction of damages.

Contents of cooperation agreement

- Temporary receiving of affected persons.
- Emergency measures for food and water, and provision of necessary goods and materials for restoration.
- Dispatch of the necessary number of city staff for emergency disaster and restoration activities.
- In addition, specially requested matters.

For inquiry contact: Shimin Anzen-ka or Civic Safety Section Tel. 492-1111 ext.3325

Outline of Date City

Date city is located north of Fukushima prefecture, and is made up of five former towns - Date, Yanagawa, Hobara, Ryozen and Tsukidate - which merged and became a city on January 1, 2006.

Population: 64,680 persons

Number of families: 22,085

Size: approx. 265 km²

※ As of the end of May 2013

CITY CIRCLE BUS “NASHII” ROUTE AND TIME TABLE TO BE CHANGED AS OF SEPTEMBER 1 (循環バス「ナッシー号」は9月1日から一部新ルート・時刻で運行)

The city's familiar circle bus “Nashii” will change parts of its route, as the result of users' opinions and a regional public transport conference, in order to enhance services.

Main Changes

◆ One extra bus on the Nishi route

Departure from City Office at 7 a.m. for Kamagaya General Hospital arriving at 7:50 a.m. This operation is for the convenience of school children due to a school zone change (Nishi-shiroi 3 and 4 chome) from Oyamaguchi Elementary school to Nanatsugidai school in April 2013.

◆ The terminal stop of the last operation on the Nishi and Minami routes, and the first bus starting point on the Higashi route is to change.

At present the last operation on the Nishi and Minami routes' terminal are Nishi-shiroi station, and the starting point of the first bus on the Higashi route is Shiroy station. Both the starting and terminal points will change to the Shiroy city office.

◆ The terminal point on the Kita route to change to “Tenjin-mae”

The current terminal point on the Kita route is “Dai-ichi Elementary school”. This will change to “Tenjin-mae”. There are clinics and a supermarket nearby.

◆ Improvement of transfer time

Currently the arrival time on the Higashi route and the starting time on the Minami route at the City office occur at the same time, at 2:10 p.m. This does not provide enough time for passengers to transfer from one service to another. A ten minute allowance will now be made for user's convenience.

※ In order to get rid of traffic congestion toward Shin-Kamagaya, a time table adjustment and change of the names for bus stops will be undertaken. The names will change from “Shiroy” to “Shiroy community center”, and from “Sakai Iryo Shiroy Kojo-mae” to “Rihamode Villa Shiroy”.

◆ Sunday bus operations will be suspended, despite a high level of demand, due to 68% fewer users on a Sunday compared to on weekdays. A similar situation is the neighborhood bus services, including the community bus. Approximately 12 million yen of extra expense is required for the Sunday operation.

New Route Map and Time Table

A new bus route map and time table will be distributed from the first floor information desk in the city office and at each community center. Or visit the city homepage. Bus operation dates and fares will remain unchanged.

Bus operation days: Monday through Saturday

※ Services are suspended on Sundays, holidays, at year-end and beginning of the year (Dec. 29 – Jan. 3). The student's commuting bus is also suspended during school holidays.

Fares

150 yen for high school students and above. 100 yen for junior high students. 50 yen for elementary school children and disabled persons. (50 yen for one disabled person's helper). Free of charge for preschool children.

Coupon ticket

1,000 yen for adult of ¥50 x 24 sheets. 1,000 yen for “silver-aged” tickets of ¥50 x 30 sheets (available for persons 70 years old or above)

※ Coupons are available in the Nassiy bus, Chiba rainbow bus co. Shiroy Shako, Funabashi Shin-keisei bus co. Kamagaya office.

IC cards (PASMO or Suica) can also be used.

However elementary, junior high students and the disabled are requested to inform the driver.

Transferring between services

The fare for the Nassiy bus is a ‘ride through’ system. When a user wants to transfer between buses, no additional fare is required. However, the transferring bus stops are only “Shiroy city office” and “Nishi-shiroy station”. If transferring between services, please make sure to get a transferring ticket from the driver, etc.

For inquiry contact: Kikaku Seisaku-ka or Planning and Policy Section

Tel. 492-1111 ext.3356

FOR SINGLE PARENT FAMILIES (母子、父子家庭の人へ)

Children's allowance and medical aid for children are available for single parents raising a child under 18 years of age, or a disabled child under 20 years of age at the end of the Financial Year (FY). Please apply to receive the allowance. Eligible children include the following:

- Those who don't live with their mother or father after their parent's divorce
- Those whose mother or father has died (except when they receive a public pension or aid to a surviving family)
- Those whose mother or father has a serious handicap (at the 1st rank of handicap of the national pension)
- Those whose mother or father is unknown to be dead or alive
- Those who have been abandoned by a mother or father for more than one year
- Those whose mother or father is on probation
- Those whose mother or father has been taken into custody for more than one year
- Those whose mother is not married and has a child
- Those who have no record of their birth condition

Applications for a child allowance certificate

Those who were not eligible for child allowance because of the income limit in FY 2012, and who want to apply for the allowance this year, are asked to make an application at Jido-katei-ka (Child and Family Section) for allowance certification. If you are certified, the allowance will be paid from the next month of your application. The income limit is shown in the table below.

※ Those who made a report for the allowance and were not certified will receive a report form for FY 2013 in August, and do not need to make an application.

Necessary items to accompany an application

A copy of your family register, residential register (for all family members), for those who moved to Shiroy city after January 2nd, 2013 FY 2013 taxation certification, bank account book of applicant's name, family name seal

※ According to individual family situations, other documents may also be necessary.

Income limit for child allowance (yen)			
Number of Supporting people	Applicant		Supporters
	Total	Partial	
0	190,000	1,920,000	2,360,000
1	570,000	2,300,000	2,740,000
2	950,000	2,680,000	3,120,000
3 and more	380,000 yen will be added per one supporting person		

Medical allowance for single parent families

When single-parent family members have medical treatment (for example, hospitalization, outpatient treatment, getting medicine, etc.), a part of the cost covered by health insurance will be subsidized.

Necessary items to accompany an application:

Health insurance book, a copy of the family registration, residential registration (for all family members), for those who moved to Shiroy city after January 2nd, 2013 FY 2013 taxation certification, family name seal, report form (only for a single parent by divorce) ※ Those who make an application for a child allowance don't need to submit any documents except their health insurance book.

- ◆ Present condition report should be submitted to receive child allowance and medical allowance for single parent families

For those who are receiving the allowance, the present condition report form will be sent in August. Please complete the form according to conditions as at August 1st, and submit it to receive the allowance from August.

Deadline for submission: August 30th (Fri)

Temporary window for submitting applications: August 25th (Sun) 9:00 am ~ 5:00 pm Jido-katei-ka (Child and Family Section)

Inquiries: Jido-katei-ka (Child and Family Section) Tel 497-3487

Mobile police box will open (移動交番を開設します)

The August schedule for the mobile police box is as follows:

Date and place: 8th (Thu) 2:00 ~ 4:00 pm Mini-stop Shiroy Kawayago shop

15th (Thu) 10:00 am ~ 12:00 pm Sports Park

22nd (Thu), 30th (Fri) 2:00 ~ 4:00 pm Save-on Chiba shiroy shop (Nishi-shiroy)

Temporary opening: 14th (Wed) 12:00 ~ 1:30 pm Aeon Mall Chiba Newtown (Inzai city)

Inquiries: Inzai Police Department Tel 0476-42-0110 ext. 291

IMPORTANCE OF PREVENTING HEAT STROKE (熱中症は予防が大切)

Heat stroke occurs during periods of high temperature when a person cannot adjust their body temperature naturally, i.e. by widening of blood vessels or sweating, and an imbalance of body moisture. The aged, infants, persons with a chronic disease or poor health conditions are especially prone to suffer from heat stroke, and must be taken care of.

If a person suffers from serious heat stroke, there is a chance of death.

But if you know how to prevent heat stroke and conduct proper first aid, you can reduce the risk of heat stroke, or remove the effects of heat stroke if it occurs.

[Preventive measures]

“Hydration” and “heat avoidance” are important. When a person’s body temperature suddenly rises, you must be careful with treatment.

- Drink water often, but don’t take drinks that have a diuretic effect (e.g. caffeine-based drinks).
- Use an air conditioner or fan as needed when it’s hot – don’t delay using them.
- Wear cool clothes such as a half sleeve shirt, and use a parasol or hat when going out.

※ The aged should drink water continuously even if they don’t feel thirsty, and use the air conditioner or a fan when the room temperature exceeds 28 degrees Celsius

[Some symptoms that could indicate a case of heat stroke]

Some of these symptoms may appear, depending on seriousness of the case.

Slight degree: Dizziness, feeling dizzy while standing up, muscle pain, or non-stop sweating

Middle degree: Headache, nausea, feelings of boredom

Severe degree: Unconsciousness, convulsion, high body temperature, inappropriate response when called, inability to walk straight

[In cases of heat stroke]

When some one unfortunately suffers from heat stroke, undertake the following measures:

- Give him/her some water or sport drinks (20 – 40 grams of sugar, 3 grams of salt, a little drop of lemon per a liter of water may be used as a substitute).
 - Move him/her to a cool place
 - Loosen their clothing and cool down their neck and armpits (e.g. with a cold, wet flannel)
 - If the person doesn’t recover, call for an ambulance immediately
- ※ Symptoms of heat stroke change as time elapses, so it is important to watch the patient’s condition carefully. Even if a patient has a slight degree of heat stroke, keep watching him/her and don’t leave them alone. If symptoms worsen, call an ambulance immediately.

For inquiry contact: Kenko-ka or Health Section. Tel. 497-3494



HAVE YOU BOUGHT INSURANCE FOR “MUTUAL AID OF TRAFFIC ACCIDENT” YET?

(交通災害共済に加入しませんか)

A public corporation runs a beneficial traffic insurance scheme to provide citizens with a not for profit mutual aid system. If you happen to become an unfortunate victim of an accident, a maximum of 1.5 million yen will be paid to you as ‘sympathy money’. An annual premium for the insurance is only 700 yen.

August is a wholesale campaign month for the insurance scheme. It is recommended that you buy the insurance coverage during this campaign period.

The city office accepts applications throughout the year.

However, applications will be extraordinarily accepted on the following dates and places shown in the table below.

※ Applications by postal mail will not be accepted.

Insurance term: Sunday, September 1, 2013 – Sunday, August 31, 201

Application of insurance: A certificate stating details of a traffic accident involving a car or a motor-bike, must be issued by the authorities

※ Even single-person accidents must be reported to a police station

Sum of sympathy payment: Per person: 1.5 million yen in case of death, 20,000 -500,000 yen in case of injury, 500,000 yen in case of disability resulting from an injury (physically handicapped category1 and 2), 100,000 yen in case of a child becoming an orphan due to a traffic accident.

Annual Premium: 700 yen

For inquiry contact: Shimin Anzen-ka or Civic Safety Section Tel. 492-1111 ext.3321-2

Schedule of Acceptance for Provisional Application

Date	Time	Place
August 7 (Wednesday)	10:00 – 11:30	Shiroi Eki-mae Center
	13:00 – 14:30	Fuji Center
August 21 (Wednesday)	9:30 – 12:00	Nishi-Shiroi Fukugo Center
	13:00 – 14:00	
	15:00 – 16:30	Sakuradai Center

Shiroi Summer Festival Bon Dance (白井夏祭り納涼盆踊り大会)

The Shiroi Summer Festival will be managed by committee members from citizen groups and volunteers, with the co-operation of companies and shops in Shiroi. This summer schedule is as follows.

Date: 24th (Sat) from 5:00 pm [in case of bad weather, on 25th (Sun)]

※ Fireworks will start at 8:30 pm, the grand lottery will start at 9:30 pm.

Place: Shiroi Dai 1 Elementary School

Inquiries: Summer Festival Committee (City Chamber of Commerce) Tel 492-0721

SUMMER HOLIDAY CHILDREN’S CLASSES (夏休み子ども教室)

Komin Children’s dyeing class

Let’s try dyeing with plant extracts

Date: 22nd (Thu) 10:00am ~ 12:30 pm

Participants: first 16 elementary school students

Things to bring: apron, thick rubber gloves, 100% cotton t-shirt or handkerchief for dyeing

Cost: ¥ 300 (material)

Application: by 17th(Sat) bring the class fee to Komin Center

Fuku Summer holiday craft class

Let’s make an interesting bus.

Date: 23rd (Fri) 9:30 ~ 11:30 am

Participants: first 10 elementary school 3rd to 6th graders

Instructor: Mr. Takashi Hoshino (toy hospital)

Things to bring: pen, scissors, ruler, cutter, and a bag to take home

Fee: ¥ 200 (material)

Application: by 14th (Wed) Call or at Nishi-shiroi Fukugo Center



SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Culture Hall Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
3 (Sat)	Large	K-GRACE BALLET lesson	3:00 pm	Free	Miyai 090-9302-7752
	Middle	Newspaper clipping lecture	2:00 pm	Free (application necessary)	ASA NT Nishi-shiroi 498-4838
4 (Sun)	Large	Dance Studio Duke performance	2:30 pm	Free	Tamauchi 090-4605-6948
10 (Sat)	Large	Peace Film show “WAR HORSE”	2:00 pm	Free	Planning and Policy Section 492-1111
	Middle	Piano concert	1:30 pm	Free	Abe 492-4714
11 (Sun)	Middle	Violin concert	3:00 pm	Free	Yamaguchi 0476-37-7247
17(Sat)	Middle	Remodel exhibition	10:00 am	Free	Sumitomo Real Estate Chiba office 047-460-7451
18 (Sun)					
24 (Sat)	Large	Mi Do Re music festival	10:30 am	Free	Okubo 491-3939
25 (Sun)			9:45 am		

※ Program may change according to the sponsor.



Local Exhibitions Hall Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
Exhibition “Articles for everyday use ~ changing and unchanging”	Introduction of things changing and not changing according to our changing lifestyle	until Oct.6 (Sun) Tue. ~ Sun. 9:00 am ~ 5:00 pm	Free
Gallery talk	Lecture on the exhibition	25 (Sun) 10:30 ~ 11:15 am	Free
Workshop “Make Magatama”	Make an ancient accessory “Magatama” (reservation necessary)	20 (Tue), 29 (Thu) 1 st time 10:00am ~ 12:00pm 2 nd time 2:00 ~ 4:00pm	¥ 100 Material
Workshop “Make Daifuku-cho”	Make an old-time notebook (reservation necessary)	22(Thu) 1 st time 10:00am ~ 12:00 pm , 2 nd time 2:00 ~ 4:00 pm	¥ 100 Material
Workshop “Make Jomon era cloth”	Make a coaster with ancient knitting (reservation necessary)	23 (Fri), 27 (Tue) 1 st time 10:00 am~ 12:00pm 2 nd time 2:00 ~ 4:00 pm	¥ 100 Material
“History of Shiroy” regular exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroy.	Tue. ~Sun. 9:00am ~5:00 pm	

Library

Tel 492-1122

Item	Program	Date	Participant	Place
Starry sky story telling	At the planetarium	7 (Wed) 11:30 am~	Elementary school lower grade and younger (planetarium charge is necessary)	Planetarium
Story telling	Picture book reading	7, 14, 21, 28 (Wed) 3:30 pm~	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	Child song, picture book reading	28 (Wed) 11:00 am~	Pre-school age children and parents in Shiroy	
Summer holidays story telling week	Picture book reading or story telling by volunteers	27 (Tue) Story calendar 29 (Thu) Arinomi story group , 30 (Fri) Puppet Show PaPiPuPePo 31 (Sun) Story basket 11:00am ~ (30~ 40 min)	Children to adult (accepted in order of arrival)	

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun.

Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Twin stars (45 min)	Wed.~Sun. 11:30 am	Shiroy residents Adults ¥ 210 Children ¥ 100
	Starry sky story telling (story telling by librarian)	7 (Wed) 11:30	
Regular show	Ginga Tetsudo no Yoru (Milky Railway Night) By Seiji Fujishiro works (45 min)	Wed. ~ Sun. 1:30pm	Non Shiroy residents Adults ¥ 310 Children ¥150
	Habitable zone (45 min)	Wed. ~ Sun. 3:00 pm	
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe star festival, Saturn, etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	3 (Sat) 7:30 ~ 8:45 pm	Adults ¥ 200 Children free
Greek mythology under starry sky (for adult)	Reading of the Harp story and introduction of constellation	27 (Tue) 1:30 ~ 2:10 pm	Shiroy residents Adults ¥ 210 Non Shiroy residents Adults ¥ 310

Health Check

Tel 497-3494

Date	Time	Place
2 (Fri)	11:00am ~ 12:30 pm	Fuji Center
19 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
21 (Wed)		Nishi-shiroy Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

* Telephone consultations are also available.



Children Health Check ・ Vaccination

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
23 (Fri)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in March 2013
27 (Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	
Consultation for child care on meals (chewing lesson class)			
28 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in October 2012 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
20 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in January 2012 will receive notification
30 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
21 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in February 2011 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
2 (Fri)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in February 2010 will receive notification
6 (Tue)			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations. If you don't receive notification, please contact the Health Center.			

Shiroi City Advisory Service for Foreign Residents

(白井市外国人相談窓口)

Shiroi City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroi City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone



Japanese Class for Foreign Residents (外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroi Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroi City

Lesson fee: ¥1,000 (for textbook)

Instructor: International Friendship Association of Shiroi

Inquiry and application: Mr. Yoshida Phone 491-0791 (Mon.~Fri. 7:00pm~9:00pm)

Published by Shiroi City

1123 Fuku, Shiroi-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x 3354

Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroi.chiba.jp/>

e-mail: kikaku-seisaku@city.shiroi.chiba.jp
